

塱原自然生態公園
Long Valley Nature Park保育及優化具高生態價值濕地
Conserving and Enhancing
Wetland of High Ecological Value

簡介 Introduction

塱原位於上水雙魚河及石上河之間，是本港具有高生態價值的淡水濕地，擁有多樣化的生態環境，吸引了不同種類的雀鳥前來棲息及繁殖。

作為古洞北及粉嶺北新發展區項目的重要組成部分，塱原約37公頃土地將發展成自然生態公園，以保護和優化現時的生態環境，並補償受新發展區影響的濕地。另外亦藉此工程提升的環境優化工作，使之成為新發展區內主要的綠化空間。

塱原自然生態公園將分為三個管理區域，包括佔地約21公頃的「生態區」、約11公頃的「農業區」及約5公頃的「訪客區」。相關工程預計於2023年年底完成。

Long Valley, located between the Sheung Yue River and Shek Sheung River in Sheung Shui, is a freshwater wetland of high ecological value in Hong Kong with various habitats. It is home and the breeding ground for different kinds of birds.

As part and parcel of the Kwu Tung North (KTN) and Fanling North (FLN) New Development Area (NDA) project, some 37 hectares of land in Long Valley will be developed into a nature park for conserving and enhancing the ecologically important environment as well as for compensation of the affected wetland due to the NDA development. Meanwhile, through the environmental enhancement works in the project, the park will become a major green space for the NDA.

The Long Valley Nature Park will be divided into three management zones, including the Biodiversity Zone of about 21 hectares, Agriculture Zone of about 11 hectares and Visitor Zone of about five hectares. Construction works is expected to be completed in end 2023.



「訪客區」將提供戶外教室、觀鳥屋等設施，讓公眾近距離欣賞濕地生態系統的多樣性，提高保育意識。而塱原自然中心將提供空間以舉辦工作坊及活動，讓公眾從不同角度了解塱原在生態及濕地保育的重要性。

The Visitor Zone will provide facilities including outdoor classroom and bird hide to allow visitors to appreciate the diversity of the wetland ecosystem in close proximity in a way to promote the awareness of nature conservation. The Long Valley Nature Centre will provide a space for workshops and activities to enhance public understanding on the significance of Long Valley in terms of ecology and wetland conservation from different perspectives.



「農業區」由不同農田組成，讓農民在生態友善或有機認證模式下耕作。

The Agriculture Zone, which mainly composed of various types of fields, will maintain open field of commercial farming in an eco-friendly or organic farming manner.

塱原的生態價值 Ecological Value of Long Valley

香港觀鳥會表示於塱原至今錄得超過300種雀鳥，佔全港鳥類約六成，當中包括黑翅長腳鷸、彩鷸、反嘴鷸和國際性瀕危鳥種黑面琵鷺、黃胸鷸（俗稱禾花雀）及白頸鴉。

彩鷸
Greater Painted-snipe黃胸鷸（禾花雀）
Yellow-breasted Bunting
圖片由香港觀鳥會提供
Photo provided by HKBWS

The Hong Kong Bird Watching Society (HKBWS) states that over 300 bird species have been recorded in Long Valley, which accounts for about 60% of bird species found in Hong Kong, including Black-winged Stilt, Greater Painted-snipe, Pied Avocet and globally threatened species, such as Black-faced Spoonbill, Yellow-breasted Bunting and Collared Crow.

黑翅長腳鷸
Black-winged Stilt稻米田
Paddy fields

「生態區」將部分旱田、荒廢的農田或生態價值相對低的農地重新建造為濕地，藉此增加約8公頃濕地面積。濕地生境種類多樣化，為不同品種的雀鳥及其他野生動物提供覓食、棲息及繁殖的環境。

In the Biodiversity Zone, the area of wetland will increase by about 8 hectares through converting some dry agricultural land, abandoned farmland or farmland with relatively low ecological value into wetlands. Various types of wetland habitats will be provided for foraging, sheltering and breeding of birds and other wildlife.

稻田是禾花雀遷徙途中重要的休息站。土拓署與長春社、香港觀鳥會及塱原農民合作，成功於兩公頃土地種植稻米，讓雀鳥遷徙途中在塱原休息。本年度更錄得170多隻禾花雀，較過去數年的記錄多出近八成。

Paddy fields are important stop-over sites for Yellow-breasted Buntings during their migration. Collaborating with the Conservancy Association, HKBWS and farmers in Long Valley, CEDD successfully established 2 hectares of paddy fields for serving as a rest stop for birds in Long Valley during their migration journey. This year, more than 170 Yellow-breasted Buntings were recorded, nearly 80% more than previous records.

工程團隊在塱原農民的指導下亦修復了昔日的五塊水滋田讓水滋及紅蟲繁殖，為雀鳥提供豐富的食物，結果吸引了很多雀鳥，特別是水鳥前來覓食。

Under the guidance of farmers in Long Valley, five water flea ponds were restored to breed water fleas and red worms to feed the birds. As a result, many birds particularly water birds were attracted to forage in the ponds.

水滋田
Water flea ponds

塱原自然生態公園農耕遊 Long Valley Nature Park Group Tour

仁濟醫院第二中學20多名師生於2023年1月16日參觀了部分已建成的塱原自然生態公園，了解工程團隊在生態保育方面的工作，並體驗農耕之樂。他們先了解項目內容，其後由香港觀鳥會帶領師生參觀生態區，包括通菜田、淺水池、鳥島、稻米田、灌溉水道等濕地生境。最後在農夫的指導下，師生在菜田收割當造蔬菜，滿載而歸。

More than 20 teachers and students from Yan Chai Hospital No.2 Secondary School visited the completed portion of the Long Valley Nature Park on 16 January 2023. The tour started with a brief introduction of the Project, then led by HKBWS to visit various types of wetland habitat in the Biodiversity Zone, including water spinach field, shallow water habit, bird island, paddy field and irrigation channel system. Under the guidance of the farmers, teachers and students harvested seasonal vegetables from the field to call it a day.





北區花鳥蟲魚展覽會 North District Flower Bird Insect and Fish Show

在2022年12月舉行的北區花鳥蟲魚展覽會中，工程團隊展示了區內將來的全新面貌，以及於社區活動中製成的多款樹木再生手作。參觀者亦透過展覽及現場介紹，增加對於社區內工程發展的認識。

During the festive holidays in December 2022, the project team participated the North District Flower Bird Insect and Fish Show and showcased the fresh look of the future development as well as upcycling wood products made in community activities. Through the exhibition and introduction, participants learnt much more about the construction works and development in their community.

北區招聘及培訓博覽2023 North District Recruitment and Training Expo 2023

工程團隊積極參與由香港青年動力協會舉辦的北區招聘及培訓博覽2023，介紹項目下各類職位空缺，為北區居民提供就業機會，以及即場為求職者進行面試。

The project team participated in the North District Recruitment and Training Expo 2023 held by the Hong Kong Youth Power Association, providing job opportunities for residents in the North District. Various positions under the Project were offered at the Expo. On-the-spot interviews were also arranged for job seekers.



2023 兔年新春北區滑板賀歲盃 2023 Year of the Rabbit North District Skateboard Lunar New Year Competition

工程團隊全力支持「2023兔年新春北區滑板賀歲盃」活動。大會當日安排了免費滑板體驗課程，由專業滑板教練指導初學者安全試玩滑板，而同日舉辦的滑板賽事是自過去數年新冠疫情緩和後首個大型公開比賽。

Our project team fully supported the "2023 Year of the Rabbit North District Skateboard Lunar New Year competition". Free coaching sessions led by a group of professional skateboarders were arranged for beginners to learn skateboard safely. The skateboarding competition held on the same day was the first major competition held after the pandemic eased off.



Fanling North New Development Area on-site, the activity also enabled the public to understand the new development of the community. The public was also well engaged in virtual driving experience featured the future Fanling Bypass (Eastern Section). Designs of the new skateboard park, which is expected to be completed at the end of this year, were also displayed.



卓越表現 Outstanding Performance

建造業數碼化佳績再獲肯定

古洞北及粉嶺北新發展區（第一階段）工程團隊榮獲發展局及建造業議會今年合辦首屆「香港建造業CDE-綜合數碼共用平台大獎」，項目組別銀獎！土拓署署長及工程團隊親臨建造創新博覽會2022領獎。該獎項旨在表揚傑出的項目及機構在應用綜合數碼共用平台改善項目管理、協作和生產力的貢獻，得獎者並與業界分享利用綜合數碼共用平台進行數碼協作的寶貴知識及經驗。



Hard work paid off in construction digitalisation

Project team of the First Phase of Kwu Tung North and Fanling North Project won the Silver Award (Project Category) in the Hong Kong Construction Common Data Environment Award co-organised by the Development Bureau and the Construction Industry Council. Director of Civil Engineering and Development and the project team received the award during the Construction Innovation Expo 2022.

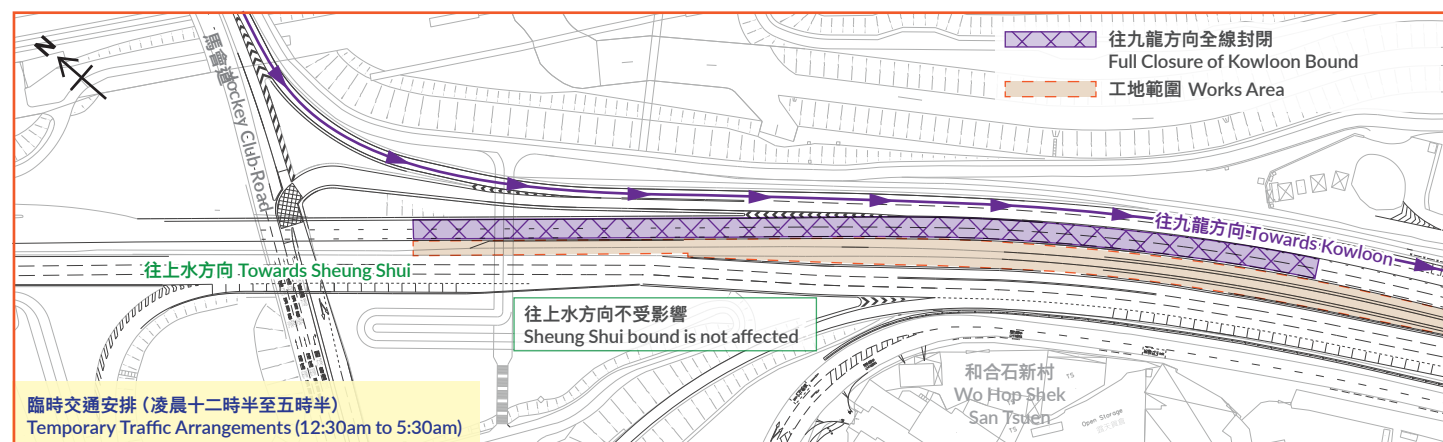
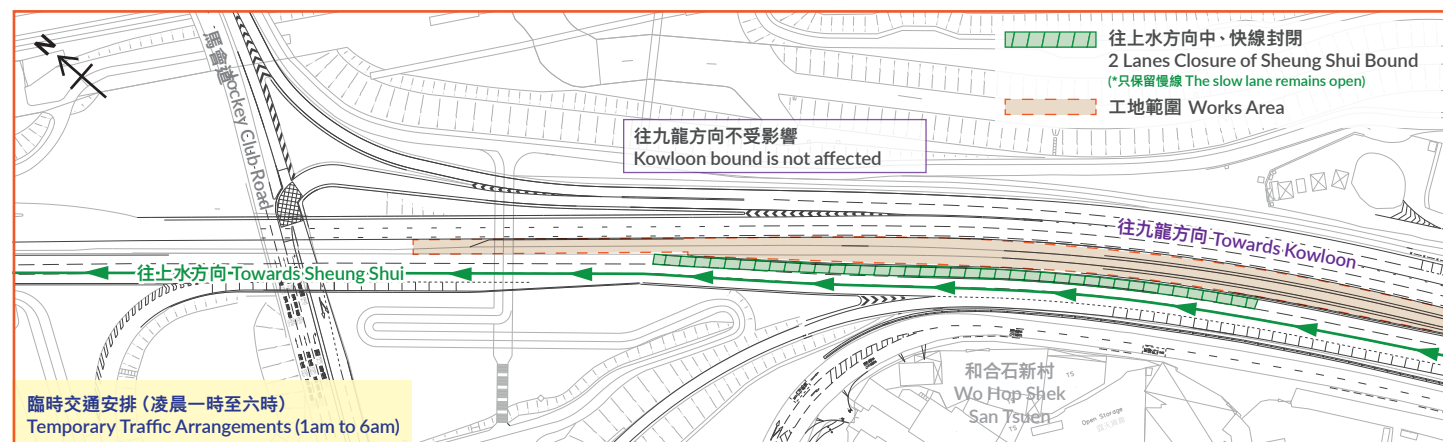
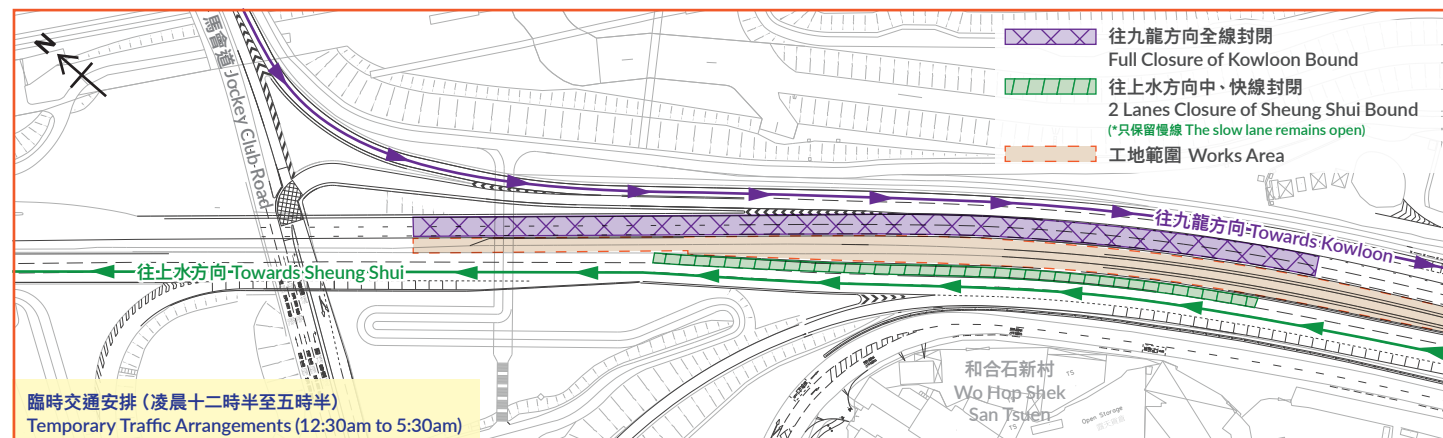
The award aims to recognise local projects and organisations that best utilise Common Data Environment (CDE) to improve project management, collaboration, and productivities and share the awardees' experiences on utilising CDE for digital collaboration with the industry.

粉嶺公路（和合石對開）夜間工程

為配合粉嶺繞道（東段）高架橋建造工程，近馬會道交匯處一段粉嶺公路將於2023年3月中至7月期間指定日期的凌晨時段，按工序需要分別實施以下三項臨時交通安排。該安排已得到包括運輸署及警務處交通部所組成的交通管理聯絡小組，以及北區區議會附屬的交通及運輸委員會認可。改道期間，附近一帶相連路段將加設信息顯示屏，提醒道路使用者實施有關臨時交通安排的時間表。

Night Works along Fanling Highway (near Wo Hop Shek)

To facilitate the bridge works being carried out at Fanling Bypass (Eastern Section), 3 temporary traffic arrangements (TTAs) will be implemented respectively at a section of Fanling Highway near Jockey Club Road Junction in early morning during the specific period between mid-March and mid-July 2023. The said TTAs have been reviewed by Traffic Management Liaison Group, which comprises Transport Department and Hong Kong Police Force, and endorsed by Traffic and Transport Committee of North District Council. Variable message signs will be set up along the concerned road section to remind road users on the implementation schedule of the TTAs.



查詢詳情，請與古洞北及粉嶺北新發展區辦事處聯絡。
For further information, please contact the Kwu Tung North and Fanling North New Development Area Office.
古洞北 tel: 3547 1645 email: ktlnr@cedd.gov.hk | 粉嶺北 tel: 3547 1648 email: flnrp@cedd.gov.hk

